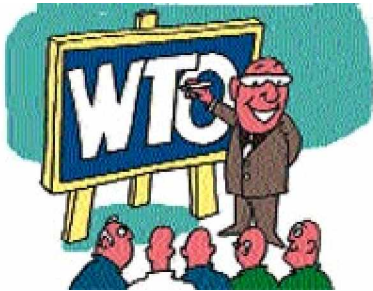


## Giải Mã Ngôn Ngữ của Toàn Cầu Hóa Deciphering the Language of Globalization



By Laura Carlsen | Dec. 16, 2005  
Source: [americas.irc-online.org/am/2996](http://americas.irc-online.org/am/2996)  
Americas Program, International Relations Center ( IRC )  
posted: 29.3.2006

### Thường Đức dịch

Cuộc hội họp của Tổ Chức Thương Mại Thế Giới ( WTO ) ở Hồng Kông đã minh họa thật đầy đủ sự khó khăn ra sao để có sự nhất trí về luật lệ của mậu dịch tự do. Sự thể là không một "tay chơi" chính nào mong muốn cho nó chuyển động –tạo cơ hội cho thứ ngôn ngữ thương thảo được gọi là "có thể tháo gỡ" –mà nó là chỉ là một trong nhiều vấn đề.

Thật vậy, điều rành rành càng lúc càng gia tăng, đó là đích thực toàn bộ khái niệm về toàn cầu hóa mậu dịch tự do của WTO có vấn đề về truyền thông. Hầu hết các văn bản về thương thảo rất khó hiểu cho những lỗ tai chưa được huấn luyện nghiệp vụ, lẽ ra nó phải được truyền đạt cho bất cứ một người bình thường nào.

Thuật ngữ chuyên môn của WTO nổi cộm từng ngày. Điều đó có thể tốt thôi cho những nhà thương thảo của chính phủ họ xem thứ chữ viết tắt bằng chữ cái đầu mỗi từ ( acronyms ) và các cụm-từ-cặp-kề như lối tốc ký thông tin của người trong cuộc. Nhưng, đối với những nhóm công dân bình thường, nó tạo ra vấn đề đáng quan tâm.

Để làm cho cuộc thương lượng về mậu dịch thích đáng và cởi mở, ngôn ngữ cần phải dễ hiểu. Nhưng để đạt sự thông hiểu, không chỉ là vấn đề của sự quan sát, điều nghiên hay phiên dịch; ngôn ngữ của toàn cầu hóa, trước hết, cần phải được giải mã và làm tỏ sáng.

Hơn một thập niên qua, tự do hóa mậu dịch, đã được xem như là con đường của phát triển và mục tiêu của mọi quốc gia văn minh. Từ-ngữ-học của nó trở thành ngôn ngữ được thừa nhận của kinh tế và khái niệm của nó cấu tạo xương sống cho sự tái cấu trúc toàn thể của xã hội.

Ngày nay, sự nhất trí đã đổ vỡ cho cả hai phía -các quốc gia phát triển và đang phát triển. Thế nhưng, từ ngữ cứ đeo đẳng một cách ngoan cố, và bằng cách ấy, thiết định một chương ngại vật của di sản mới cho những mô hình khả thi của những luật lệ mậu dịch quốc tế và bố trí như những chọn lựa sống còn cho hoạt động của một hệ thống mậu dịch tự do bất thường và bí ẩn.

Một thí dụ cụ thể là sự gia tăng bàn luận về cơ chế của Cung - và - Quản.

Giá cả nông phẩm hạ thấp theo đường xoắn ốc lật ngược dưới chính sách toàn cầu hóa đã hủy hoại sự sống còn của hàng triệu nông gia có kích-thước-nhỏ. Không ngạc nhiên chút nào nếu căn cứ vào cường độ bi kịch nhân loại liên đới tới xu hướng, kế hoạch này nhằm điều hòa mức cung để bảo đảm giá cả không hạ thấp xuống dưới giá sản xuất đang tái hiện như những chọn lựa để sống còn.

Nhưng thay vì rập khuôn khái niệm này bằng những từ ngữ khẳng định, quản lý giá cả hàng hóa và mức cung được mô tả theo theo WTO bằng lối “bóp méo sự thật theo hướng đúng” của họ. Ngôn ngữ này cho tín hiệu lúng túng nào đó khi dùng từ ngữ “quản lý mức cung” –không những là lời nguyện rửa kéo dài cho hệ thống mậu dịch tự do –mà còn chính cả ý kiến đề xuất nó nữa. Điều đó tố cáo sự bàn cãi chỉ để xác nhận một cái ác cần thiết, một sự bất lương thực dụng trong hệ thống thuần thuyết lý.

Mọi người biết sự thật không đúng như thế. Hệ thống “mậu dịch tự do” hiển nhiên là đạo đức giả, bất nhất, và vô hiệu quả. Hội nghị WTO ở Hong Kong làm nổi bật một cách sống động những mâu thuẫn này.

Những quốc gia phát triển thì bảo vệ các khu vực kinh tế nhạy cảm của mình, nhưng các nước đang phát triển thì phải nhận lãnh thị trường tổng xuống cổ họng họ. Ngôn ngữ của toàn cầu hóa bao đàn thứ ngôn ngữ trùng lặp tổn kém nhất của thế giới : Giá cả của nhà sản xuất bị đẩy xuống thấp bằng sự bao cấp của chính phủ cho nông dân để bồi thường cho giá quốc tế bị thấp hơn phí tổn sản xuất.

Những cường chế mang tính ý hệ của mậu dịch tự do thường được ví von như là toa thuốc đạo lý của những kẻ lãnh đạo tôn giáo sai trái –làm theo những gì tôi nói, đừng làm những gì tôi làm.

Trong phạm vi văn vẻ đó, cơ chế quản lý mức cung, được coi như cái mộc che chở, xử lý đặc biệt đòi hỏi cho các quốc gia đang phát triển được giải thích như sự đền bù cho sự xuyên tạc được gạch đít dưới những thuật ngữ sai lầm của chế độ mậu dịch tự do. Thế mà nó được coi như là sự tử thiện của các quốc gia cường thịnh.

Đây là công cụ ngôn ngữ được các nhà khởi xướng mậu dịch tự do sử dụng trong WTO và các cuộc thương lượng về mậu dịch tự do khác. Họ áp đặt cho các

nước đang phát triển chỉ có hai sự lựa chọn: --hoặc đi theo sự tự do hóa mậu dịch và chấp nhận thách đố hoặc là rút lui trở về bóng tối của chủ nghĩa bảo vệ (thị trường) trong quá khứ.

Đây là sự phân chia sai trái. Một lần nữa đó là bằng chứng cuộc tranh luận xảy ra ở Hong Kong, chính là sự phân đôi giữa sự phát triển và mô thức bất công của mậu dịch tự do được định nghĩa bởi các quốc gia giàu có.

Một sự phát triển lành mạnh phải có sự trộn lẫn: bảo vệ các khu vực kinh tế chính yếu và tự do hóa một cách hợp lý; chính phủ giúp đỡ kỹ thuật và hỗ trợ cơ sở hạ tầng cho sản lượng quốc gia và kích thích thị trường; nuôi dưỡng các thị trường khu vực và địa phương –tất cả phải đặt dưới hệ thống dựa trên nguyên-tắc-luật-lệ đa phương dân chủ và minh bạch.

Sự thảo luận làm thế nào để tạo ra hệ thống loại này hãy còn mới mẻ. Nhưng để cho nó phát triển, ngôn ngữ mậu dịch phải được cởi mở để ôm lấy những gì ngày qua được coi như dị dạng và tìm kiếm những từ ngữ mới để phê phán những quy tắc trước đó.

Để nói cho rõ về cuộc hội thảo WTO cấp bộ trưởng vừa rồi, nếu không kể tất cả thành viên tham dự --những cường quốc đã kỹ nghệ hóa, các quốc gia tầm-trung như Ấn Độ và Ba Tây (Brazil), những quốc gia nghèo đang phát triển, và các tổ chức phi-chính-phủ ( NGO ) –hãy bắt đầu sử dụng ngôn ngữ nằm ngoài xảo ngữ mất uy tín của mậu dịch tự do, bằng không thì sẽ không có sự hợp tác quốc tế, không có luật lệ chung, và không thể xác minh sự phát triển toàn cầu.

Cũng để rõ thêm rằng, liệu các cường quốc kinh tế thống trị muốn hay không, cuộc tranh luận cần được mở rộng ra. Điều cần nữa là ước muốn chính trị cho những lựa chọn đích thực là làm nổi bật thứ ngôn ngữ và mô thức phát triển sai trái của mậu dịch tự do, đẩy mạnh đi tới và làm cho WTO yếu sức ngay bây giờ.

Thường Đức

*Wednesday, March 29, 2006*

Source: Laura Carlsen, tường thuật từ Hong Kong, trực tiếp cho Chương trình Mỹ Châu của Trung Tâm Bang Giao Quốc Tế. [www.irc-online.org](http://www.irc-online.org)

© Copyright 2006 giaodiem.us